95

TRANSLAET

Wt eenen Brief geschreven

by een Enghelsch Edelman/ wesende inden Legher van syne Excell. aen een Enghelsch Heer/ hem houdende in Hollandt: Int welcke int korte waerachtelijc verklaert wort den gheheelen Standt ende gheschiedenissen der Bataillen ende groote Victorie/ die Godt almachtich syne Doorluchtighe Excell. verleent heeft den ij Julij/ Anno 1600 teghen den Eertz-hertoghe Albertus van Oostenrijc/ in Vlaenderen.





Ghedruct int Jaer M. CCCCCC.

Translaet vvt eenen Enghelschen Brief.

Naer myne ootmoedige ghebiedenisse E. Heere/ zijnde my by uwen Dienaer ghelevert uwen brief / daer by uwe E. begeert gheadverteert te zijn van al tghene alhier ghepasseert is: Zoo heb ic my verstout te schrijven de dinghen / die ic zelfs ghesien ende eensdeels verstaen hebbe/ van de ghene die vanden eersten totten lesten ooc ghesien/ ende dadelijc ghevoelt hebben het groot ghevaer vanden grouwelijcksten aenval dier opt geweest is in dese Landen / duerende alle dese Oorloghen / als volcht.

DEn xxij Junij/Anno 1600 abordeerde syn Excell. in Vlaenderlant/aent Fort ghenaemt Philippine/twelc hy wan ende razeerde/ende troc met synen Legher voort des anderen daechs tot Assenede / daer het Kasteel beset was met Spaengiaerden/twelc syn Excell. innam.

Den xxiij quamen wy int dorp van Eeckeloo/ ende vernachteden aldaer/ ende op ons vertrec wert tzelve Dorp verbrandt/ om dat d'Inwoonders vluchteden / ende ons weygherden victualie aen te brenghen.

Den xxv quamen wy tot het kasteel van Male / een mijle van Brugghe.

Den xxvj marcheerden wy neffens de stadt van Brugghe / doch zoo verre buyten scheuts als wy konden / want daer diversche vanden onsen dootgheschoten ende ghequetst wierden: Wy logeerden dien nacht tot Jabeke / ende den xxviij tot Oudenborch / twelc de Vyandt verlaten hadde / alst Fort van Breendijc / daer wy noch drij stucken Gheschuts vonden.

Den xxix werde t Fort van Albertus/ligghende op de Sluyse inde Duynen tusschen Oostende ende Nieupoort/ by ons volc ooc inghenomen / doch niet zonder grof Gheschut ende verlies van volc.

Den xxx troc syn Excell. met tLegher na Nieupoort / niet voorby Oostende/ maer lancx eenen anderen wech / ende nam in de Schansse te Snaeskercke/ dewelcke met meer andere Forten syn Excell. alle beset liet / tot syne meeste versekerheydt / dewijle hy Nieupoort zoude beleghеren.

Nu op den tweeden dach van thele zij / quam daer advertentie / dat de Vyandt was voor Oudenborch / dewelcke syn Excell. meynde te zijn Jouan de Rivas / Gouverneur van Brugghe: Maer korts daer na vernam syn Excell. dat d'Eertz-hertoghe daer zelver in persoone was / ende hadde Oudenborch ingenomen: ende doen consulteerde syn Excell. by wat middel datmen beste mocht beletten / den Vyandt naerder te komen / ende dat hy ooc niet wederom in en name de schansse Albertus / ende daer mede afsnede de passagie tusschen Oostende ende Nieupoort: waerop gheresolveert werde / datmen het Schots ende Zeeus Regiment onder tbevel van Graef Ernst zeynden zoude / om te stoppen een brugghe / gheleghen tusschen Oudenborch ende t Fort Albertus / om den Vyandt alsoo te dwinghen / drij dach-reysens te moeten om trecken eer hy ons konde bykomen. Maer zoo de Vyandt de voorsz brugghe al in hadde eer ons volc daer quam / zoo wierdense omcingelt / eñ meest aldaer verslagen. Middeler tijt dede syne Excell. tvolc / twelc int beleghleren van Nieupoort / over d'ander zijde van twater was / wederom in eenen hoop komen. Ende als doen werde gheconsulteert / oftet best ware dat syne Excell. zoude van daer op trecken / den Vyandt te ghemoete / oft dat hy den Vyandt verbeyden zoude / waerop de resolutie ghedrooch / den Vyandt te verwachten. Ende korts daer na zachmen zeven hondert Peerden vanden Vyandt aenkomen wt de Duynen / waer na des Eertz-hertoghen gantschen Legher was volghende: Te weten / syn Voet-volc was in drij hoopen / elcken hoop vat dan van twee duysent vijf hondert Mannen. Den eersten hoop was beleydt by den Gaspar de Sapena / Don Jeronimo de Monroy / en Don Lowijs de Villar / zijnde alle Spaengiaerden / vande oudtste ende kloecste soldaten. Den tweeden hoop wesende Walen / waren beleydt by Laberlotte / Don Alfonco Davilla / ende Bostoc neve vande Colonnel Standley. Den derden hoop wesende Duytschen ende Vlaminghen / waren beleydt by den Grave van Bucquoy / ende andere. Den Admirante van Arragon / beleyde thien oft twaelf hondert Peerden. De voorsz Standley verghezelschapte d'Eertz-hertoghe / zonder eenighen last te hebben / overmits dat hy syn Regiment aende voorsz Bostoc synen neve ghetransporteert hadde.

Graef Lodewijc zijnde Generael van onse Peerden / werde by syne Excell. belast ende bevolen / te laten de heele directie tot myn Heere Sur Fransoys Veer / die de voorsz zeven hondert Peerden vanden Vyandt quam bespringhen / met drij Compagnien Peerden vanden onsen / die

hy

hy doorgaen/zoowel dede deysen/tot dat hy den Vyandt brachte onder
zes stucken Gheschuts/ (die hy op des voorsz Vyandts Peerden had-
de doen planten) ende zoowel speelden/ dat de voorsz zeven hondert
Peerden de vlucht namen tot in de Duyne/ daer hunne grooten hoop
stondt. Ende als doen werde wederom gedelibereert/oft het beter was
den Vyandt te gaen besoecken daer hy stondt/ oft hem te verwachten
daer wy stonden/ waerop ghereso lveert werde/ (volghende d'opinie
des voornoemden Heere Veer) dat het onghelijc beter was/den Vyant
te verbeyden daer wy stonden/ om tvoordeel vander plaetsen/dan hem
te gaen zoecken op de plaetse daer hy voordeel hadde: des te meer/ om
dat hy gheensins en zoude nalaten ons te komen besoecken/ overmits
dat hy niet langhe en konde blijven ligghen daer hy was/ als hem in
zoodanighe spoedige ende subijte tochte niet hebbende konnen versien
voor de nootelijcke victualie van eenen dach: zulcx dat hy daerom
nootsakelijc moeste slaghen oft vertrecken/ daer wy ter contrarien van
alles wel versien waren voor bat dan twee daghen/ daerentusschen ee-
nighe veranderinghe stonde te ghescheiden: Waerop/na dat de Vyant
bat dan twee uren ghetoeft hadde/ zoo quam hy wederom aen/ en viel
op d'Enghelschen/ (die de voortocht hadden) die hun zoo dapper we-
derstonden een gheheele ure lanc/ tot dat sy hun wederom dreven totte
hoochte van de Duynen: maer mits d'oneffenheydt vander plaetsen/
als zijnde niet dan berghen/ aldaer de Vyandt wederom by syn me-
dehulpers op syn voordeel quam/ zoo en konden wy/ om hem te be-
vechten/ zoo goede ordre niet ghehouden/ wy en werden ooc wederom
te rugghe ghedreven/ ende daer na de Vyandt wederom van ons/ na
tvoordeel der plaetsen die elc bequam: Welcke veranderinghe duerde
ontrent drij uren lanc/ dat d'Engelsche vochten/zoo teghen voortocht/
bataille/ als achterwacht des Vyants/ zoo dat ten lesten door d'onor-
dentlijcke vertreckinge der Vriesen/ wy bedwonghen waren te vluch-
ten tot onder ons Gheschut. Syne Excell. ende alle d'ander Heeren
deden middeler tijdt alle kloecmoedichlijc hun devoir/ mitsgaders ooc
alle d'ander Natiē/als Fransoysen/Duytschē/Switzers ende andere/
eñ zonderling het nieu Wals Regiment van Graef Henric/ twelc ons
zeer bravelijc verschoonde. Eyndelijc doen wy wederom moedt ghe-
grepen hadden: Zoo zijn wy door myns voorsz Heeren Veer bevel/
onder tbeleydt van Sur Horatio syn broeder (om dat myn voorsz Hee-
re door de twee scheuten die hy ghekreghen hadde/ zoo swac was ghe-
worden/ dat hy niet meer en konde gaen noch rijden) met zulcken ghe-
weldi-

weldighen moedt wederom op den Vyandt ghekomen/en hem als furieuse Leeuwen aengheuallen/dat hy terstont moeste vluchten: Tulcx dat het den goeden God gheliefde/ syne Doorluchtighe Excell. daerop de Victorie te gheven. Daerinne de voorsz Sur Horatio door syne kloecke daden zeer groote eere ende deel ghegheven wordt: Want het is zeker / dat doen hy ons volc voor tleste wederom aen brachte / dat sy doen wederom zoo disperatelijc vochten / dat de Vyandt stracx breken ende vluchten moeste. Twelc zoo haest als d'Eertz-hertoghe ghewaer werde/zoo nam hy stracx ooc de vluchte met een compagnie Lanciers. Het is voorseker dat alle d'Enghelschen dier ghebleven zijn / zijn gheslaghen tusschen tGheschut ten beyden zijden. Voort zoo zijnder ghenomen meer dan hondert van des Vyandts Vaendelen / ende vijf Cornetten.

Den Admirante / dienien naem gheeft van Excellentie / Don Gaspar de Sapena/ Don Lowijs de Villar / ende veel andere groote Kadetten zijn al ghevanghen / daer zijnder alreede bat dan drij hondert na Zeelandt ghevoert / ende hier isser noch wel zoo vele.

Ooc hebben wy vanden Vyandt ghekreghen acht goede stucken Gheschuts.

Voorts zijnder verslaghen van beyde de zijden / zoomen raemt/ bat dan zeven duysent Mannen/waer onder stijf d'een duysent Engelsche zijn. Myn Heere Veer heeft zeven Capiteynen verloren / ende menichte van vrome Lieutenanten/ Vaendrichs / ende zeer vele vaillante Edelmannen.

Voorts den derden dach na den Slach / beleyde syn Excell. Nieupoorte / alwaer tot noch toe niets weerts ghesschiedt en is. De Stadt is wel versien van volc / zoo dat ic vreese dat wyer gheen profijt en zullen doen.

Myn Heer Veer heeft Officieren na Enghelandt ghesonden/om in alle diligentie te maken duysent Mannen / om syne Compagnien wederom te vullen: Syne wonden hebben doorgaens zeer qualijc ghestaen / maer beghinnen nu te beteren/ (Godt lof) zulcx dat hy nu wat beghint te konnen rusten. Indien hier voorts yet meer ghesschiedt/ schrijvens weerdich / Ic en zal niet laten uwe Eerw. van alles t'aviseren metter hulpe des Almoghenden / die ic bidde V. E. te behoeden. In Oostende den xvj Julij / Anno 1600.

Vvve Eervv. ootmoedich Dienaer I. D.

Lijste der principaelste Heeren / die van des Vyandts zijde ghevanghen ende doot ghebleven zijn.

Ghevanghenen.

L'Admirante d'Arragon / met synen Staet ende ghevolch.
Don Lowijs de Villar/ende syn volc.
Don Diego di Torres.
Don Diego di Diagues.
Don Gaspar de Sapena.
Maestro del Campo.
Don Gonsalo Spinola.
Don Gaspar Marian.
Don Juan di Prado.
Don Diego de Gousman.
Don Gracio de Toledo.
Don Felippo de l'Argil.
Don Pedro de Monte-major.
Don Lope capata Purecha.
Don Alonso Carcommeere.
Le Conte de la Fere/die tzedert gestorvẽ is.
Conte Carlo Resyn.
Conte de Salms.
Monsieur de la Motterie l'Aunoy
La Motte Espagnol.
Henry le Fluer Capitaine.
Pedro Jeronimo Adiondant Fourier vande Cavaillerie.
Fernando de la Rastigue Cap. ghequetst
Loups Peras Capitaine.
Vespasiano Maggio Italiaens Cap.
Camillo Mignon Adiondante del tertio Italiaen.
Louca Antonio Abbati Cap.
Vespasiano Stanco Cap.
Capitaine Hartyn.
Augustino de Marnile Cap.
Corsio de Grevelles Cap.
La Cornette de Don Guil. de Verdugo.
Martin Memarty Cap.
Eduart Gualdyn Cap.
Francisco Rouyn Cap.
Matthia Totarge Cap.
Henry Charles Cap.
Juan Cesar Cap.
Juan Battista Gambalut Italiaens Cap.
El Contador Aluyso.
El Capitaine S. Esteuan.
Seign. Symon Antienes.
Den Lieutenant vandẽ Gouverneur van (Nieupoort.
Decis Maggio Italiaens Cap.
Flaminio de la Verde Italiaens Cap.
Jeronimo Roocq Italiaens Cap.
Capitaine Lignan ghequetst.
Angeli de Marinee Italiaens Cap.
Guill. Caril Cap.
Pierre Fiers Cap.
Robert Glimes Cap.
Juan de Hayon Cap.

Syn Excellentie heeft los ende vry ghelaten de Pagien van syn Alteze.

Conte Charles Resyn.
Monsieur Artus de Croy.
Don Diego de Gousman.

Dooden vande Spaengiaerden.

Don Ambrosio Frisardo.
Don Piedro d'Avila.
Don Felippo Polita.
Don Gaspara Merezon.
Don Luys d'Avila.
Juan Tiende di case nove.
Diego di Villao.
Hermando Dias.
Pedro Rengeso.
Sebastian de Lasa.
Juan de Orbea.
Franciscus di Tamgia.
Francisco Mumes de Aguera.
Mateo de Merico.
Christoval Rodrigo de Ville Real.
Juan de Rustilla.
Matio de Cortaines.
Hernande di la Pategra.
Francisco di la Reo.
Juan Lopes Olquin.
Jeronimo de Gunutaper.
Luys de Espardo.
Jenichode Zemieo.
Diego de Alles de villa de Bos.
Francisco de Guera.

Dooden vande Italiaensche Cap.

Capitaine Vitella.
Cesare Calso.
Cornelio Mariano.
Giouan Battista Caresmo.
Hamines de la Verel Estrineo.

FINIS.


KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK

